



*[Faint, illegible handwriting in a cursive script, possibly a historical document or letter.]*

41-2013



英吉利文語之凡例

Grammar  
of the  
english  
language.  
一  
sprakkunst  
van de  
engelsche  
taal

英  
吉  
利  
文  
語  
之  
凡  
例

Grammar is the art of using  
words properly. 一 sprakkunst is de  
kunst van gebruikende woorden  
behoorlijk.

文詔之凡例是字語正用之法。

Grammar is divided into four parts, called orthography, etymologie, syntax, and prosody.

蘭 spraakkunst is verdeeld in vier deelen, genaamt spelkonde, oorspron, gelykheit, woordschikking, en maatklank.

文詔之凡例分四條謂之

orthography, etymologie, syntax, and prosody 即是字頭論字從末論。

成句論字音韻論。

字頭論。

orthography, of considering the letters.

蘭 spelkunst, of aangeaende letters

the letters of the 英國字頭有 englishalphabet 二十六字 are twenty six.

蘭 De letters van het engelschalph, bed dyn des in twintig.

- 1, the order of the letters.
- 2, form of the capitals.
- 3, form of the small letters.
- 4, founds of the letters.
- 1, de schikking van de letters.
- 2, vorm van de kleine letters.



there are three letters which have meaning, the rest have no meaning when alone.

蘭 Daar zijn drie letters welke beduiding hebben, de rest hebben geen beduiding wanneer alleen.

有三個字頭有義即 a, i, o, 其餘單用不成義。

a, een 一個. i, ik 我. o, o, 歎詞

the six letters, a, e, i, o, u, y, are called vowels; the remaining twenty, are called consonants.

蘭 De zes letters, a, e, i, o, u, y, zijn genaamd klinkers; de overige twintig zijn genaamd mede klinkers.

其 a e i o u y 六個字頭謂之 vowel.

其餘二十個字頭謂之 consonants.

the vowel letters may be pronounced alone; the consonants may

not be joined with a vowel ere they can be pronounced. De klink letters mogen niet gesproken worden alleen; de mede klinkers moeten vereenigd worden met een klinker al eer zij uitgesproken kunnen worden.

其 vowel 字可獨一個字而讀其 consonant 字要連一個 vowel 方可讀。

two vowels joined are called a diphthong; three vowels joined are called a triphthong. 蘭 The klinkers vereenigd worden genaamd twee klank; drie klinkers vereenigd worden genaamd aaneenschake ling van drie klinker letters.

兩個 vowel 字相連謂之 diphthong; 三個 vowel 字相連謂之 triphthong.

these six marks are used to divide sentences and paragraphs,

he, ; : : ! ? they are called comma,  
semicolan, colon, period, note  
of admiration, note van inter-  
rogation. <sup>南</sup> Jede des merken worden  
gebrakt om te verduelen <sup>南</sup> kinden  
en afbulingen; ; : : ! ? Zij worden  
gendaemt Comma, punt en com-  
ma, dubbelstip, verwondering of  
ghrik teken, vraagteken.

此六個字號為句節用

即, ; : : ! ? 謂之 comma, semico-  
lon, colon, period, note of admi-  
ration, note of interrogation,  
the comma (,) corresponds to the  
chinese 點 or 讀; the semicolon  
(;) is twice as long as the comma;  
the colon (:) is three  
times as long; and the (.) inese 圖斷.  
De comma (,) komt overeen met  
de chinese 點 of 讀; de punt  
en comma (;) is drie maal zo lang,

ng een verpoting als de comma;  
de dubbelstip (:) is driemaal zoo  
lang; en het (.) punt is hetzelfde  
als de chinese 圖斷

其 (,) 與書漢書一點相似。其  
semicolan (;) 於讀要歇一息。比其  
兩個這樣久。其 colon (:) 比其  
comma 三個這樣久。其 period  
(.) 與漢文圖斷一般。

During an affair extraordin-  
ary, a <sup>note</sup> note of admiration (!)  
must be used; asking a question,  
a note of interrogation, must be  
used.

<sup>南</sup> Verdeellende een ongemeene zaak,  
een teken van verwondering (!)  
moet gebruikt worden, vragende  
een vraag, een teken van  
vraag moet gebruik worden.  
考一件事時要用 note of adm,

iration (!) 問一句話時要用 note  
of interrogation (?).

Besides these six marks, there  
are a few others which will be  
explained below.

蘭 Behalven deze zes merken  
zijn er een menig andere, welk  
zullen hier onder uitgelegd worden.

這六個字號外另有幾個下  
文再論

one expiration of the breath,  
forming a sound, whether expressed  
by one, two, three, or more letters  
is called a syllable.

蘭 de ending van den adem,  
vormt een geluid, het zij uitgedrukt  
rukt door een, twee, drie, en  
meer letters is genaamt een  
lettergreep.

凡一氣成音或用一字頭兩  
三個字頭不特謂之 syllable.

the mark which divides and  
connects syllables is called hyphen.  
蘭 De merk, welke de deelen of de eeni-  
ge lettergrepen is genaamt koppel-  
teken

分開相且連其 syllable, 那号  
(-) 謂之 hyphen.



二個字頭相連成語之表

Examples of two letters forming a word.

例 voorbeelden van twee letters vormende een woord.

am, <sup>是</sup> ben,	是.在.
an, <sup>一</sup> een,	一個.
ad, <sup>如</sup> ad,	如.
ad, <sup>至</sup> ap, in.	至到.
be, <sup>是</sup> zijn,	是在.
bij, <sup>以</sup> doen,	以.
do, <sup>做</sup> doen,	做.
go, <sup>去</sup> gaan,	去往.
he, <sup>他</sup> hij,	他.指男之他字
if, <sup>若</sup> indien, <sup>若</sup> ald.	若.倘若.
is, <sup>是</sup> is,	是.在.
is, <sup>其</sup> dat, <sup>那</sup> da,	其.那物件.那
	件事.
in, <sup>于</sup> in.	于.在內.
Lo! <sup>奇</sup> kie!	奇.哉.

me, <sup>我</sup>mij,  
 mij, <sup>我的</sup>mijn,  
 mij, <sup>不</sup>no, <sup>不是</sup>neen,  
 op, <sup>之</sup>van, <sup>的</sup>,  
 on, <sup>在</sup>op, <sup>其上</sup>,  
 or, <sup>抑</sup>of, <sup>或</sup>,  
 of, <sup>去</sup>om, <sup>勢</sup>hoog,  
 up, <sup>上</sup>om, <sup>去</sup>hoog,  
 us, <sup>我</sup>ons,  
 we, <sup>我</sup>wij,

我.  
 我的.  
 不.不是.  
 之.的.  
 在其上.  
 抑或.  
 去勢之高.  
 上去.  
 我們  
 我們

三個字頭相連成語

three letters joined, forming words.

三字母相連成語

act, <sup>做</sup>doen,  
 add, <sup>加</sup>voegen, <sup>添</sup>bij,  
 vegen,

做.行.  
 加.添.

age, ouderdom,  
 aim, oogmerk,  
 and, en,  
 apt, bekwaam,  
 behendig, gewoone,  
 gelyk,  
 are, zijn, zijt,  
 arm, arm,  
 all, al, geheel,  
 gantsch,  
 andij, enige,  
 ask, vragen,  
 aste, ontlaag, vree,  
 ze verbied.  
 axe, bijl,  
 bad, slicht,  
 bag, zak,  
 bat, vledermeeis,  
 bee, bye,  
 bed, bed,  
 beg, bidden, bevelen,

年紀。  
 向意見。  
 至及又。  
 巧合。  
 是。  
 手臂。  
 都皆。  
 不論那一個。  
 問  
 畏  
 斧  
 不好。互醜惡。  
 袋。  
 飛鼠。  
 蜜蜂。  
 床。  
 乞討食。

bid, gebieden, bevelen, 吩咐。  
 beloften.  
 big, groot, 大。  
 bij, jongen, 孩兒, 後生。  
 bij, bag, 弓。  
 bow, buigen, bukken, 作揖。  
 box, doos, kist, 盒子。  
 bok, met vuisten 打拳。  
 negten  
 bud, knap, jonges 菜菔。  
 spruit,  
 but, maar, 但然, 單推。  
 buy, koopen, 買。  
 can, kunnen, 可以能。  
 cap, muts, kape, 帽, 巾。  
 cap, kat, 狗。  
 cow, koe, 牛。  
 cry, schreunen, 喊, 哭。  
 krogen,  
 cur, hond, 小狗。  
 cut, snijden, 割, 切。

dag, <sup>日</sup> dag,	日一天。
den, <sup>洞</sup> kail spelonk,	穴山穴。
hol,	
den, <sup>露</sup> doel,	露。
did, <sup>做</sup> deden,	做過。
dig, <sup>鋤</sup> graven, delten,	鋤地。
die, <sup>死</sup> sterken.	死。
dog, <sup>犬</sup> hond,	犬狗。
dot, <sup>一</sup> stip,	一點。
due, <sup>該</sup> schuldig,	該欠。
ear, <sup>耳</sup> oor,	耳。
eat, <sup>食</sup> eten,	食。
ebb, <sup>河</sup> ebbe,	河水落水流出。
el, <sup>善</sup> aal,	善魚。
end, <sup>終</sup> einde,	終物之頭。
err, <sup>錯</sup> dolen, dwalen,	錯。
ete, <sup>晚</sup> avond,	晚夕。
eije, <sup>目</sup> oog,	目眼。
far, <sup>遠</sup> ver, verre,	遠。
afgelegen,	
fat, <sup>肥</sup> vet,	肥胖。

fe, <sup>蘭</sup> loon,	
fen, <sup>月</sup> maerad,	
fen, <sup>月</sup> weinig,	
fig, <sup>月</sup> lijg,	
fer, <sup>月</sup> beknaam.	
vaeghaam,	
foe, <sup>月</sup> rijand,	
fog, <sup>月</sup> mist,	
for, <sup>月</sup> wand,	
fun, <sup>月</sup> baert, jak,	
gaj, <sup>月</sup> zmieling,	
haplyk,	
gem, <sup>月</sup> edel gestente,	
kleinood.	
get, <sup>月</sup> verkrijgen,	
bekomen, ver	
merken,	
gin, <sup>月</sup> genester	
god, <sup>月</sup> god.	
gün, <sup>月</sup> roer, schied	
gumer.	

規銀。
沃地。
少。
無果花。
合宜。
敵。
霧烟霧雲氣。
蓋目為。
戲笑。
繁華。
寶具王。
得獲取。
水酒
神上帝神天地之
大王。
鳥鎗。

had, hadden,  
 ham, ham,  
 had, hadden, ge,  
 had,  
 hay, hooi,  
 hen, hen,  
 hid, verbergen,  
 him, hem,  
 his, zijn,  
 her, haar,  
 how, hoe,  
 hum, gebrom,  
 hui, hui,  
 ice, ijs,  
 ill, slecht, duik,  
 ink, ink,  
 ire, toorn gramdechap,  
 its, van het zelve dijne  
 jam, gekonstje fruit,  
 jet, git,  
 jet, werp, werp,

箭有。  
 火腿。  
 有了。  
 乾草。  
 雞母。  
 藏不見 匿藏 匿  
 他 指男。  
 他的。  
 指女之他字。  
 如何。豈。  
 虫飛聲。  
 茅舍。  
 水片。  
 及男病了。  
 墨。  
 怒。  
 那物之屬。  
 糖果。  
 深墨。  
 水登一條。

gooi (wanwater)  
 jig, lustig danken,  
 job, werk,  
 jot, stip  
 jaj, vreugd, blijdschap,  
 juk, kruik, drink kan,  
 ken, in de verte zien,  
 ken, bekennen,  
 key, sleutel,  
 kid, bakje, getje,  
 kin, maagdechap,  
 verwandschap,  
 lap, schoot,  
 lap, likken,  
 lan, met, recht,  
 lay, liggen, zetten,  
 lig, een loot,  
 liet, laten, toelaten,  
 lid, deksel,  
 lie, liggen,  
 lui, liggen,

舞一匹  
 小工夫  
 一點。  
 喜樂。  
 籃似筆桶。  
 遠見。  
 知道。  
 鎖匙。  
 羊仔。  
 親戚。  
 膝上之衣統。  
 紙。  
 法律例。  
 放下。  
 小腿。  
 許准任他做。  
 箱之蓋 器之蓋。  
 謊言。  
 卧。

lot, <sup>蘭</sup> lot, dul, partie,  
 loq, blok,  
 lom, laag,  
 man, man,  
 men, mannen,  
 maj, mogen,  
 mag, <sup>may</sup> ~~may~~  
 met, ontmoette  
 mix, mengen,  
 vermengen,  
 mab, <sup>蘭</sup> Samen gerotte  
 hoop volke,  
 mud, modder,  
 mag, kan, kanetje  
 nab, vangen,  
 nag, paardje,  
 nap, slaafje,  
 nap, wol,  
 net, net,  
 nest, nieuw,  
 nid, bek,

全因。  
 大塊木。  
 底。不高高之對。  
 一個男人。  
 幾個男人。  
 可以。  
 五月之名。  
 遇着。  
 雜。打雜。  
 一羣小人。  
 泥。  
 碗似筆桶。  
 忽取着。  
 小馬。  
 暫且腦。  
 絨之毛。  
 網網。  
 新。  
 鳥嘴。

nip, <sup>蘭</sup> nypen,  
 nip, <sup>蘭</sup> bijten,  
 not, <sup>蘭</sup> niet,  
 non, <sup>蘭</sup> nu,  
 nun, <sup>蘭</sup> non  
 nut, <sup>蘭</sup> noot,  
 ook, <sup>蘭</sup> eke boom,  
 oar, <sup>蘭</sup> riem,  
 oar, <sup>蘭</sup> ~~hader~~ <sup>ader</sup>,  
 odd, <sup>蘭</sup> onden  
 onden en eden,  
 odd, <sup>蘭</sup> wonderlijk,  
 ode, <sup>蘭</sup> lie lang  
 oil, <sup>蘭</sup> olie,  
 off, <sup>蘭</sup> verapgelegen,  
 old, <sup>蘭</sup> oud,  
 one, <sup>蘭</sup> een,  
 ore, <sup>蘭</sup> erts,  
 owl, <sup>蘭</sup> uil, vogel  
<sup>蘭</sup> desnachts,  
 out, <sup>蘭</sup> luiten, uit

指。  
 咬。  
 不。未。  
 今。現在。  
 尼姑。  
 核子。  
 橡樹。  
 漿。  
 大麥。  
 奇數。  
 奇偶。  
 奇怪。  
 詩。  
 油。  
 遠。  
 老。  
 一個。  
 礦。  
 貓兒頭鷹。  
 外出。

our, ons,  
 omc, schuldigdyn  
 onn, eigen,  
 pat, tik  
 pan, pan,  
 pun, woorden spel,  
 paj, betalen,  
 pea, ermet,  
 pen, pen,  
 pil, taart party,  
 pig, varkentje,  
 pin, speld.  
 pit, put, kuil, kolk,  
 plij, vlijtig doen,  
 put, zetten stellen,  
 rat, rot, rat,  
 ran, raan, onrijp,  
 raj, straal.  
 roo, rood,  
 rib, rib,  
 rio, berijsten and slaan,

我們的。  
 該欠。  
 自己的。  
 手拍。  
 鏟。  
 雙意用字  
 還賬出錢。  
 荳草。  
 鴉毛筆。  
 麵龜。  
 猪。  
 針。  
 阱窖坑。  
 勤做。  
 放。  
 大老鼠。  
 生不熟。  
 光射。  
 江。  
 腸。  
 放叙。

rim, rind,  
 rip, opscheuten,  
 rot, verrotten,  
 rob, wijken,  
 run, loopen,  
 rad, draaijg,  
 rar, getied,  
 raj, zeggen, spreken,  
 raa, de,  
 fee, zien, kijken,  
 zet, zetten, stellen,  
 zhe, zij,  
 zhy, zchion,  
 zen, zondigen,  
 zir, hier,  
 zix, zes  
 skj, hemel, uitspannel  
 de hemels,  
 opperste lagtoek,  
 jab, jaikken,  
 job, snik,

器皿之口邊。  
 割開。  
 枯朽。  
 擦抹。  
 跑。  
 悶愁悶憂。  
 生了。  
 說道云。  
 海。  
 見看見。  
 故着。  
 指以之他字。  
 害羞之意。  
 獲罪天于神天。  
 尊駕老爺尊稱。  
 六。  
 青天蒼天。  
 歎泣。  
 悶聲。

son, zoon,	兒子。
zon, zing,	猪母。
zon, zandjen,	種下種。
zen, naaien,	縫。
spij, bespieden,	窺探。
spij, bespieder,	窺人。
zam, som, somma,	共計。
zom, zon,	太陽。日。暝。
tap, tikje,	拍。
tar, tar,	巴。油。
tax, last, belasting,	稅。餉。
tea, the,	茶。
ten, tien,	十個。
the, de, het,	其。其。那。
tie, binden, knoopen,	綁打結。
thij, u,	你的。
tae, toon, tin,	脚指。
too, te, alle alle,	並有。太過。
top, kruin, top,	頂末。
top, opperblakte,	面。
toij, speeltuig, poppegoed,	孩兒玩的公仔。

trij, besproeten, pro,	試一試。
beren,	
tub, tobbe, kuip,	水桶。
two, twee,	二兩個。
veit, kstellen,	懊惱。
vie, mede dingen	擇好。尚。
niede stulen,	
von, gelofte doen,	說願。
vise, gebruiken,	用。
vesten, doodbes,	死灰甃。
wan, bluk,	臉白病色。
war, oorlog, tusschen	兩國相戰。
the natien,	
was, waren, was,	先在前有是。
waj, weg,	路道。
wax, wasch,	蠟。
web, web,	一機織的之多。
wet, nad,	濕。
who, wie,	甚麼人。誰。
whij, waaram,	因何為何。
wen, winnen,	賭勝。

Hit, vernuft, ker,  
 stand,  
 Mon, gedonnen,  
 Wey, schep,  
 ijel, ya,  
 ijel, ya,  
 joun, gij,  
 jion, ginder, gendoch,

慧智有趣。

賭勝了。

不正斜。

同。答話是呀有。

同上。

你尔你们。

遠而可見得。

兩個字頭成句之語。

intelligible expressions consisting  
 of words of two or three letters. <sup>前</sup>ver-  
 taanbare uitdrukkingen bestaande  
 uit woorden van twee of drie le-  
 tters.

no, it is not so, 不是這樣。

neen, het is niet zoo,

it is so, het is zoo, 是這樣。

hottis it, hoe is het? 是怎麼樣。

hottodare jon, hoe 你多大年紀。

oud dije gij?

why did you not go, 你為何不去。

Waarom gingo

gij niet?

i did go to day, ik 我今天去了。

ging van daag,

why did you say so, 你為甚麼這樣

Waarom zeidet gij zoo? 講。

is it so? is het zoo? 是這樣麼。

get, seh, ja, mijn heer, 是呀專駕。



Dit joun gote daag 你今天去麼。  
gingt gij van daag?  
no, Sir, neen, mijn heer 不尊駕我不去。  
go not in a bad way 不要行于惡路。  
gaat niet in  
flechte weg,  
all who sin, go in 凡有人獲罪神天,  
a bad way. alle, 就是行于惡道。  
Die sondigt, gaat  
in een flechte weg,  
trij to do it, proef 你試一試去  
dat te doen, 做之。  
God sees all men, god 神天看見一切  
hiet alle menschen, 衆生,  
do not lie, liegt 你不要說謊。  
niet,  
to lie is a sin, liegen 說謊是獲罪。  
is een sonde, 於神天。  
ask him, vraag hem, 問他  
use it so, gebruikt 用之這樣。

Dit zoo,  
let us all go and 由得我們都去  
see the tea, laat 看一看那茶葉。  
ons alle gaan  
en zien de thee,  
a big bag, een groote 一隻大袋。  
kond  
a bad man, een 不好人。  
flechte man,  
a big box, een groote 一個大盒子,  
kist  
joun owe me, gij dijt 你欠我。  
mij schuldig  
i owe hem, ik ben 我欠他。  
hem schuldig,  
any man can do 不拘何人皆  
it, enige men, 做得來。  
schen kunnen  
dat doen,  
no man can do it, 無人能做得  
geen mensche 來。

Kan dat doen, 我做得來。  
 i can do it, ik kan  
 dat doen,  
 Can you do it, kunt 你做得來麼  
 gij dat doen?  
 i can not do it, ik 我做不來。  
 kan dat niet  
 doen,  
 if you can say it, 若是你說得  
 als gij dat kunt 來。  
 zeggen,  
 he is a big boy, hij is 他是個大孩  
 een grote jongere, 子  
 now you can go in, 今你可以進  
 nu kunt gij 去  
 in gaan.  
 one man can not 一個人做不  
 dat, dat twee men 來但兩個人  
 can, een man kan 可以做得來  
 dat niet doen maar

twee mannen kan,  
 nen.  
 it is a bad pen, dat 是個不好的  
 is een slechte pen, 鴉毛筆  
 it is a good law, 是個好法律  
 dat is een goede  
 wet.  
 dig it up, graaf 掘他上來  
 dat op,  
 say it was i who did 你說是我  
 it, zeg dat het ik 做的  
 ben, die dat deed.  
 A new bag, een nieuwe 一個新袋  
 zak  
 he is a spy, hij is 他是個線人  
 een bespieder,  
 let not a lie in you, 不要謊言在乎  
 for it is to add sin 你蓋說謊言  
 to sin, laat niet 是罪上加罪。  
 een leugen in u

Zyn, want het is  
 Zonde aan Zonde  
 te raegen,  
 kan' per in it off?  
 hoer' ver is het af?  
 not per, niet ver,  
 to god dai cry all' dag,  
 aangod' loep ik  
 gheulen dag  
 O let me not fin  
 in alle i' say  
 or do, o laas  
 mij niet' sondigen  
 in alles wat ik zeg  
 of doe.  
 mij' Son da' at' gavi  
 are bid, bat  
 da' not' ill, mijn  
 Zoon, doet als  
 gij' belayt' wonda,

是在幾遠

不遠  
我終晝  
禱神天

於我凡所講  
所作之事我  
特願不致獲

李脫獲下之字

我兒你聽  
命而做只是  
不要做要事

惡，慎力

maar doet niet  
 kwaad.  
 he is a bad Son,  
 hij is een Slecht  
 Zoon.  
 who can say he  
 has no sin? no  
 one can say so,  
 wie kan zeggen  
 hij heeft geen  
 Zonde? geen  
 een kan zeggen  
 zoo,  
 to die is the lot of  
 all, liet let me  
 not die in sin,  
 sterden is het  
 lot van alle  
 menschen, maar  
 laet mij niet

他是個不好  
兒子

那裡有個人  
可說以己無  
何罪未有一  
個人可以如  
此說

死者是象人  
必所遇也我  
只願不在罪  
惡之中而死  
則好

sterren in londe  
 god is one, god is een, 神天者是一也  
 Did you see the boy to  
 day? no i did not  
 see hem to day,  
 你. 今天見過  
 那孩兒麼不.  
 今天我未有  
 見他. *o. dan laag? meer,*  
 他. 是定了要生  
 海  
 He is to go sea,  
 他. 是定了要生  
 海  
 Hij is naa Lee  
 te gaan.  
 it is his gun, dat  
 is Lyn roer,  
 是他的鳥鎗  
 it is not my gun,  
 不是我的鳥鎗  
 dat is niet myn  
 roer,  
 the lid is a bat pit  
 het deksel is een  
 slecht roegstaam  
 其蓋子不多合  
 he is a gay man,  
 他是個擺張

hij is een Iduerige 的人.  
 man.  
 he is a low man, hij  
 is een laage man, 他是個底下  
 的人.  
 a fat pig, een vet  
 varkentje 一個肥猪.  
 get me my cap, krygt  
 mij myn Kap. 取我的帽子  
 来.  
 Do not vex him,  
 你不要使他  
 心惱.  
 Knielt hem niet  
 the mat of the bee, 蜜蜂之蠟.  
 de wasch van de  
 bije.  
 bid hem not go now,  
 besceelt hem nu  
 niet goot. 吩咐他不  
 要現在去.  
 the sel bad to eat  
 de aal is slecht  
 te eten. 善莫不好食.  
 i om not onald 我不是一個

man, ik ben, 老人  
 niet een oud man,  
 yet, gae die old, ja 是呀你是老  
 Gij zijt oud, 了  
 niet it up, set het op, 放他上去  
 niet it by, versierd dat, 擱他好  
 buy the tub for me,  
 koopte de tubbe 代我買那  
 voor mij. 水桶

四個字頭相連成口氣一發之意。  
 words of four letters and one syllable,  
 woorden van vier letters en een  
 lettergreep.  
 alms, aalmoets, 週濟人之錢物等。  
 arch, gemelf, boog, 拱羊圈。  
 arm, wapen, 兵械。  
 arms, armen, 兩手臂。  
 aint, moei, 孀姑媽。  
 back, rug, 背。  
 bank, bank, 岸。  
 beat, slaan, 打。  
 beef, asperleek, 牛肉。  
 bell, bel, klok, 鐘。  
 blaf, braken, 吹。  
 bail, koken, kieden, 煮滾。  
 bone, been, 骨。  
 bock, bock, 吞。  
 brein, brainten, 釀酒。  
 dage, kanten, 筵。

cake, koek,	餅
calf, kalf	牛仔
calm, kalm, be waard,	風靜
stil.	
camp, leger, kamp	營
cane, rotting	竹竿
cart, kar, wagen	馬車載物用
cash, kas, guld	銀錢
geld.	
cask, vat,	酒桶
chew, kauen,	嚼嚙
coin, munt,	錢
cold, koud,	冷
comb, kam,	梳
come, komen	來
damp, damp, roekachtig	濕
deil, smeren,	塗
dead, gestorven,	死了
deaf, dof	聾
dear, waard	貴

naar, duur	價錢高
deft, schuld, debet,	欠債債
diep, diep,	深
desk, lesenaar,	寫字桌子
door, deur	門
draw, trekken	拉
draw, tekenen	寫畫
dumb, stom	啞
ding, meep, dreck	屎
eek, elk, ieder	每一個各
earn, winnen,	賺錢
verdiene	
ease, gemak, veragting	易平安
east, oosten	東
edge, snede, scherpte	刀口
elke, anders, anderzins,	另
face, gezicht,	面
face, misfen, feilen	做不來
fair, eer	怕
feet, voeten	腳

fire, vuur  
 fesh, visch  
 flamb, splijten,  
 breken,  
 faam, scheim  
 folk, volk,  
 form, vorm,  
 four, vier,  
 from, van,  
 foot, voet  
 gese, stroogen  
 gain, gwin, winst,  
 roordul,  
 guld, vergulden,  
 geld, libben  
 guld, gorden, om  
 gorden.  
 give, geven,  
 gnot, mag  
 glise, lym

火  
 臭  
 裂 玷  
 涎 沫  
 人 等  
 形  
 四  
 由  
 脚  
 熟 視  
 利 得  
 飾 金  
 割 去 髻  
 帶 着 帶  
 給 其  
 文 虫 之 屬  
 膠

gran, knagen,  
 goet, gaan,  
 gold, goud  
 goot, bok, geip  
 gielp, ke kolk  
 in ham, heu,  
 boeten.  
 goad, goed,  
 gielp, lodelgen, slokken,  
 kalf, kalf, kelp,  
 hand, hand  
 hard, hard, meey  
 dlyk.  
 holm, khade,  
 hate, huten,  
 hare, hebben,  
 head, hoofd  
 heap, ophaopen  
 hear, haeren,  
 hemp, hennip,

咬 嚼  
 去 往  
 金  
 山羊 黃羊  
 潤 海 隅  
 好 笑 善  
 吞 下  
 一 羊  
 手  
 硬 難  
 害 傷  
 恨 惡  
 有 頭  
 堆 積  
 聽 麻

here, hier,  
 hied, hoede, zorg  
 high, hoog,  
 hill, berg, heuvel  
 hoort, hooren,  
 Janken.  
 hide, verbergen  
 hied, hiel, van hoo  
 hope, hopen,  
 hige, heugroosbyster  
 hief, smoren  
 hies, wande, skade  
 hing, gefangen,  
 hint, jongen  
 hyme, lofking  
 inh, duim  
 iden, denkbeeld  
 idle, lig, traag  
 jail, gefangenis  
 Jain, vregen, namen

這 裡  
 小 心  
 高 山  
 山 喊  
 嗥  
 藏 匿  
 牛 皮  
 望  
 鴻 大  
 不 出 聲  
 傷 害  
 懸 着  
 寺 挽  
 神 詩  
 近 一 寸  
 意 見  
 懶  
 囚 獄  
 相 連

vregen.  
 Jais, vregde, blyd,  
 Schap.  
 Keep, bepaalden,  
 Kept, bepaalde,  
 Kiech, Schapen  
 Kill, dooden  
 Kind, vriendelyk teder  
 King, Koning,  
 Kise, Kuisen,  
 Kite, vlieger  
 Knee, Knie  
 Knead, gekend  
 Knos, Knoopen  
 Know, Kennen, weten  
 Knob, Knop  
 lamb, lam  
 laid, gelegd,  
 Lake, meer  
 lame, Krupel

喜 樂  
 守  
 守 了  
 踢  
 殺  
 仁 使 恩  
 王  
 親 嘴  
 風 箏  
 膝  
 前 知  
 打 結  
 知 道  
 帽 頂  
 羊 仔  
 放 下  
 湖  
 跛



kinkeud.  
 land, land. 地方田  
 lane, loen, 巷街巷 [北京] 衙門  
 last, laatste, iiterste, 後末  
 lack, leuwick, 白靈鵲  
 laute, laut 遠了  
 lace, pooren, 岸水  
 lant, metten, tegten 諸法律  
 lead, leiden 引導  
 lead, lead 黑鉛  
 laaf, blad, van een 樹葉  
 boom  
 leaf, bladtyde 春篇  
 leak, lek, 船漏  
 leam, meger 瘦  
 leam, leunen 倚着  
 leap, springen 跳  
 left, gelatin 刺下  
 left, linker 左  
 leuk, look 遊

leud, leunen, 借  
 left, minder 更下  
 left, bekommerd. 恐怕  
 life, leven 生命  
 like, gelyk 似像  
 like, lusten 愛  
 lift, lichten, tillen 拿起  
 leffen 拿  
 limb, lid 肢腿  
 lime, kalk 石灰  
 line, lyn, 一畫  
 list, lys rol 單子  
 lide, leven 生活  
 live, wonen 居住  
 laad, last 所負着之物  
 laam, setaarde 肥地  
 loof, brood 麵包一個  
 laar, luning 借借  
 lack, slot. 鎖  
 last, Laddel, sluring 接

lang, lang.  
 look, kyken  
 loom, getaier, weeftaier  
 lord, heer,  
 loof, verlieten  
 loof, verloren,  
 loud, liud, roed op  
 love, beninnen  
 lief hebben  
 look, goed geluk  
 klomp, klomp, blok  
 lijs, lijs begeren  
 lykheid.  
 lyre, lier  
 mare, poelij  
 mode, gemaakt,  
 maid, meid  
 maem, mond  
 make, maken,  
 male, mannelijk

長看  
 機杼  
 主  
 失  
 失了  
 大聲  
 愛  
 好造化  
 一團一塊  
 慾火  
 琴文屬  
 莖菴花  
 做了  
 閨世  
 傷  
 做造作  
 男確公此

mane, manen  
 mark, merk, teken  
 mast, mast,  
 mean, gering, laag  
 mean, meening  
 meal, meel,  
 meal, maal,  
 melt, smelten  
 melt, verteren  
 mend, verbeteren  
 beteren.  
 mill, Toestelindicht  
 heid.  
 mile, myl.  
 milk, melk  
 mind, gemoed, gevoelens,  
 mine, mijn  
 miss, missen,  
 miss, Juffer juf  
 praint, me

驂駿  
 號字號  
 樞柁  
 賤意  
 麵粉  
 一餐  
 鎔鎔化  
 消消化  
 補修整  
 和氣  
 里  
 乳  
 心志  
 礦廠礦  
 過失錯  
 姑娘

vrain  
 miss, mist  
 maat, gracht  
 moan, kermen  
 jameren,  
 meek, bespotten, O  
 beschimpen  
 mode, fuis, mode  
 maan, maan  
 maare, ankeren  
 vertugen  
 more, murder,  
 moef, moe  
 moef, meest,  
 more, berlegen  
 more, verplaten  
 miick, neel  
 miest, miestkuis  
 mijs, moeten  
 nail, noigel

煙雲煙煙霧  
 城池  
 呻吟  
 戲笑人  
 時樣  
 月  
 灣泊  
 忒又多  
 苔類  
 至極至多  
 動  
 移  
 多  
 麝香  
 務必務必務要務須  
 指甲

nael, spyker, nagel  
 name, naam  
 near, dicht, nabij  
 neek, nek  
 neyf, neyf  
 nevt, neuvt  
 nekt, nooft  
 nigst, dicht, nabij  
 nine, negen  
 noon, middag,  
 noen, naamwoord  
 note, aantekenen  
 oath, eed,  
 onice, schuldighyn  
 once, eens  
 poec, stap, pas  
 trude, sche  
 rede.  
 pain, pijn  
 pair, paar

釘  
 名  
 近  
 頸  
 高巢  
 新聞  
 在次  
 近  
 九  
 午時正午  
 死字  
 記寫  
 誓  
 欠  
 一次  
 步  
 痛  
 一雙一對

pair, emmer  
 pare, bleek  
 palm, palmboom  
 palm, palm  
 pass, over, voorby  
 path, pad  
 peat, verpanden  
 peak, spith  
 peal, geluid  
 pear, perboom  
 peel, schillen  
 peep, begrijpen  
 pick, reinigen, <sup>牙</sup> tanden  
 pick, verleben  
 poke, <sup>speer</sup>, lans  
 pile, opheffen  
 stapelen  
 pill, pil  
 pine, pijnboom  
 pipe, pijp

水桶  
 白色  
 柳樹  
 手心  
 過去了, 過了  
 小路, 經  
 枋, 當, 嶺  
 峯  
 鐘聲  
 梨樹  
 剥皮  
 窺窺探, 私窺  
 剔牙  
 擇  
 長鎗  
 堆  
 推  
 丸  
 松樹  
 烟筒

plan, plan, ontwerp, 方法  
 schets, <sup>玩, 玩耍, 戲耍</sup>  
 play, spelen <sup>謀害事</sup>  
 plot, heimelyk  
 aanslagma,  
 ken.  
 pluim, pluim  
 pore, arm  
 pork, spek  
 post, <sup>paal</sup>  
 post, post, paard  
 pray, bidden  
 pray, bidden, ver-  
 loeken.  
 pull, trekken uit,  
 trepen.  
 pure, <sup>rein</sup> zuiver, keun,  
 lauter  
 pick, stooten  
 visten  
 李子  
 窮食, 食窮  
 猪肉  
 打  
 釋馬  
 祈禱  
 請  
 拉拔  
 純清  
 推

quis, verloten,  
 — rofs, vlot, van  
 timmer hakst.  
 rage, wrede  
 rail, schilden,  
 rain, regen  
 rake, park,  
 rake, licht met,  
 rank, rang  
 rape, rok-rack,  
 ting of schending  
 van een  
 vrain.  
 rare, heldzaam,  
 rare, schoor,  
 sch.  
 rash, roekelooft  
 rate, rang  
 read, lezen,  
 red, rieten

吞了  
 大怒  
 罵  
 雨  
 鉞  
 浪子  
 等品  
 強  
 罕有的  
 冒昧  
 等類  
 讀  
 葺

riel, koepel  
 rend, scheuren  
 rent, geschied  
 rest, rieten, be-  
 rieten  
 rice, rijst  
 rice, rijst, gekookt,  
 rich, rijk  
 ride, ryden  
 rind, bast schil  
 ring, kring,  
 ring, ring voor  
 de hand,  
 gerk.  
 ripe, rijp  
 ripe, rypen, opstuam  
 ripe, wagen riek in  
 graar stellen  
 rise, opscheuren,  
 spryten

絡車  
 裂開, 撕開,  
 裂了  
 安歇  
 禾  
 飯  
 當富  
 騎  
 膜  
 圈  
 戒指  
 熟  
 上去, 起來, 起  
 險中做此  
 磨開



Raïm, Schuim  
 kal, Regel  
 kam, korn, raad  
 kor, ketel, kist  
 bank.  
 ject, g'kindheid,  
 ject, g'kindheid  
 van con,  
 juiciv  
 jeen, g'tien  
 jelf, jelf  
 jied, raad  
 jied, haandpilletje  
 jiek, hoeken  
 jeen, schijnen,  
 jell, verhoopen,  
 jend, lenden,  
 jent, g'tonden  
 jhent, verstaanen,  
 thom, roorgemend

浮沫  
 印印  
 衣骨  
 椅子  
 教一門佛教  
 儒門  
 見過  
 自己  
 種花菜  
 精尋  
 似字似像  
 賣  
 遣差寄  
 寄了  
 給着  
 借名

walsh  
 schip, whips  
 shoe, spoen  
 shop, winkel  
 shot, kogel  
 schim, vermyden  
 schut, schuiten,  
 woort,  
 jick, kiek  
 jede, lyde,  
 jips, tijsten  
 jigh, liege  
 jign, teken, merk  
 jilk, lyde  
 jing, kinger  
 jink, kinken,  
 jike, lyn, lynig  
 rocht.  
 skin, sel, huid  
 slag, slagen

船  
 鞋  
 舖子舖店頭  
 彈子  
 躲避  
 閉門掩門白  
 門、關門  
 病了  
 旁  
 箭漏  
 數  
 記號  
 絲唱  
 沉水  
 膠水  
 皮  
 殺

fleur, geslags  
 flop, slaan, met  
 de hand.  
 slip, slippen, de  
 roeten.  
 flit, scheur, spleet,  
 glaci, langzaam,  
 traag.  
 frou, ~~frou~~ ~~frou~~  
 fook, meken  
 foop, zeep,  
 fops, fops, mek  
 malsh.  
 foil, grond, rachtig  
 bebouwd  
 fold, verrocks  
 fole, foal, vande  
 schoenen.  
 fole, alleen  
 fome, sommige

殺了  
掌責

矢脚

破綻  
遲慢

雪浸  
番餸  
柔

塘托

賣了  
鞋底

單  
幾個

enige  
 fook, vroy  
 foos, roet  
 fere, fere  
 faul, diel  
 faup, foep  
 foip, foep, plekh,  
 faul, fere  
 span, spannen,  
 spes, overloedig  
 dijspinderen  
 spin, spinnen  
 spix, spindelen  
 spos, steps  
 spos, plek, fere,  
 star, star, ster  
 staj, w'altien,  
 stem, stam, steel,  
 stop, stop  
 step, stop, van

早  
 煙灰  
 磨  
 靈魂  
 湯  
 肉湯  
 酸  
 手探  
 唾過味

紡線  
 吐水  
 一丘  
 黑子  
 星  
 等候  
 單幹  
 一步  
 級



rang.  
 stir, bewegen  
 schieden.  
 stop, ophouden,  
 beletten, ver-  
 hinderen.  
 fiek, foodanig,  
 kielk.  
 fies, fuisgen,  
 in fuisgen  
 fies, misfen,  
 roegen.  
 fies, stel, pot,  
 fink, gefonken  
 fise, feler, gefeis  
 fdim, drypen  
 fdim, fdimmen,  
 tack, lodieren  
 tael, teil, tail,  
 tail, staer

搖動

止阻攔

如此這樣

啜吸

合用

一套

沉了

果然定

浮

浮行水上游水

樞篷

一兩

尾

take, meenen  
 talk, mororiet  
 glas.  
 tale, sprookje  
 verteljel.  
 talk, platen, a  
 spreken.  
 tall, langman,  
 tape, linnegra,  
 ren lens  
 tell, tekennen,  
 gesen ver,  
 tellen.  
 hegger beigr  
 doen.  
 term, bepaling,  
 term, woord  
 tey, beprooving  
 praef.  
 te \* t, inpaud

取拿把、  
 雲母石

一段古事、  
 △說語講講話、

高人  
 棉紋帶

告訴

限畧

字眼

彥驗

題目

tekst  
 than, dan 於助語辭  
 —thar, dat, die 那彼  
 the, is 你對一個人說  
 them, him 他們  
 then, dan, op die 那時候  
 tijd.  
 theij, hij, zij 他個  
 thin, dien 薄  
 thee, die deke 這們  
 thee, die's aldies 這樣如此  
 tide, getij 潮  
 tiff, trefsten 用添心  
 tile, pan, 瓦  
 till, tot dat 待到  
 time, tijt 時  
 tire, vermoejen 倦若勞  
~~verreken~~  
 maemvanden  
 tand, padda 蟾蜍

told, tekennen gaf 告許過  
 vertel liden  
 hide, berijp  
 jeed.  
 tong, tambe, groef 墳墓  
 stede.  
 tone, toon, klank.  
 took, genomen, 音聲  
 toon, geschiedt verhoord 取義  
 tour, omreis, toer 破碎  
 taal, goedschap 行四方  
 merkting 做工的器  
 tower, stad, stede 城邑  
 tree, boom 樹  
 treu, waar gewis 真  
 tulen, tulking 雙生兒雙子  
 twilig, twilig 楊柳  
 type, drukletter 活版字  
 vane, ijdel, mis 虛徒  
 tlaas onniet





Kataen.  
 jaar, jaer.  
 jaak, jaayre  
 jaar, ier, ierda  
 keel, ijer  
 kome, goldal.

年歲  
 卯中黃  
 你的, 你们的,  
 祭奮之牲  
 帶子

常用雜字

miscellaneous words  
 in constant  
 use.  
 surmengerende woorden  
 in stand vastig  
 gebruik

a-nij, eenig.  
 ma-nij, veel.  
 e-nic, ooit.  
 ne-nic, nooit.  
 de-nij, heel.  
 over, overal  
 e-nic, ieder, elk.  
 upon, op.  
 binnen, in, binnen,  
 in.  
 buiten, outside  
 these, deze, die  
 those, die, dat

不論那一個  
 多, 許多  
 常有  
 總不有  
 至極  
 實在  
 都各各各  
 在上, 上面,  
 在內  
 在外  
 這些  
 那些

thier, <sup>日</sup>kin  
thure, <sup>日</sup>duar,  
where, <sup>日</sup>waer  
whisp, <sup>日</sup>wilke, die

他們的  
那處  
那裡  
所那一個

was  
while, <sup>日</sup>wyl, wot  
van - not, <sup>日</sup>kan,  
niet niet

該時間  
做不得  
不能

hi - man <sup>日</sup>mensche,  
lyk

人類

i - de, <sup>日</sup>lyk, traag  
an - ly, <sup>日</sup>allen lyk

懶  
單獨只是

alleen, <sup>日</sup>eenig,  
lyk

e - sel, <sup>日</sup>anpeil, <sup>日</sup>betraad  
e - sten, <sup>日</sup>eden, <sup>日</sup>gelijk,

害惡事  
就是猶

effen.  
vauld, <sup>日</sup>handen  
wauld, <sup>日</sup>wilden  
aighe, <sup>日</sup>bepaast

能  
肯  
該當

guller, <sup>日</sup>daarder,  
yest - ter - day, <sup>日</sup>gestel  
to - mor - row, <sup>日</sup>moer,  
gen.

銀錢一員  
昨日、昨天  
明日、明天

to - day, <sup>日</sup>van day  
eng - land, <sup>日</sup>england  
eng - lish, <sup>日</sup>engelsch

今日、今天  
英吉利國地方  
英國人物等

chi - na, <sup>日</sup>china  
chi - nese, <sup>日</sup>chinesch

華國地方  
華國人物等  
地方

place, <sup>日</sup>plaats  
shoop, <sup>日</sup>shop  
blies, <sup>日</sup>stomp

尖利  
鈍

thank, <sup>日</sup>bedanken  
danken.

謝感謝感激

成句之語

Senten cel <sup>日</sup> speak,

let us try to make  
a good use of  
our time

由得我們談  
一談善用光  
陰

<sup>日</sup> laas an beproef  
men aan te maan  
ken een goed goed  
gebruik van  
anden tijd.

look at them that  
do well, and  
so do too.

你看人做的  
好事而去照  
樣做

<sup>日</sup> kijkt naar hem  
die wel doen, en  
doet ook zoo,  
Dant <sup>日</sup> <sup>日</sup> <sup>日</sup>  
niet.

不要怕

this is a good book.  
<sup>日</sup> Dit is een

這是一本好書。

good book.  
that book is not so  
good, <sup>日</sup> dat boek  
is niet zoo  
goed.

那一本書不是  
這樣好

bail the beef  
<sup>日</sup> kookt het  
vleesch.  
i do not like to  
eat beef, <sup>日</sup> ik  
lief niet v  
vleesch.

煮其牛肉

我不愛食牛肉

do you like to  
eat pork  
<sup>日</sup> liefst gij  
spek te eten?

你愛食猪肉

lock the door, <sup>日</sup> sluit  
de deur.  
where is the key?  
waar is de

鎖門

鎖是在那裡

Sluitel?

i do not know,  
ik weet niet  
go and ask your  
boy, gaas en  
staags aan  
anden jongen  
he does not know  
where the key is,  
hy weet niet  
waar de sleutel  
is.

what do you mean?  
wat meent gij?  
where do you mean  
to go, waar meent  
gij te gaan.  
how much does he  
owe you?  
hoeveel is hij

我不知道

你去向你的  
孩子

他不知道鎖  
匙在那裡

你甚麼意思

你想往那  
裡去

他該你多少  
錢

is schuldig?

he owes me ten  
Dol lars, hij is  
mij schuldig  
tien daarders  
he is a dumb man,  
hij is een stom  
in de deaf? is hij  
doof?

no, he is not deaf,  
hij is niet.

this lead is very hard,  
that is soft, dit  
lood is zeer hard;  
dat is  
zacht,

Does he go east, or  
Does he go west?  
gaat hij naar het oosten, of  
gaat hij naar

他欠我銀錢  
十員

他是個啞人

他耳聾聲麼

不他不是聾

這個黑鉛  
是極硬的。  
那個是軟  
的。

他要往東邊  
還是往西邊



het westen?  
 he goes west, hij  
 gaat naar het  
 westen.  
 this silk is very  
 good, deke hyde  
 is here good,  
 take care what  
 you tell a  
 lie, weest doorn  
 tightly was hij  
 hegt, op dat hij  
 niet een leu  
 gen hegt,  
 no fear of that,  
 geen vrees  
 van dat.  
 he is a very mild  
 man, hij is  
 een socht kin

他要往西  
 這些絲根好  
 慎  
 你謹慎說甚  
 麼話恐怕說  
 謊了  
 不怕那一層  
 他是十分和氣  
 的人

nice man.  
 yet everyone likes  
 him, ja iedereen  
 een lufft hem  
 what did he talk  
 of, waar van  
 sprak.  
 take some wine  
 neem wat wijn  
 he told me to come  
 job today, hij  
 heide mij gij,  
 wren te komen  
 have you sold that  
 — silk yet? heb  
 je die hyde nog  
 verkocht?  
 not yet, nog niet.  
 go and sell it to day  
 gaas en verkocht

是人人都愛  
 他  
 他在前講甚  
 麼  
 你飲些酒  
 他昨天吩咐  
 我來  
 你賣了那些  
 絲未曾  
 未曾賣  
 你今天去  
 賣

die van daag.  
he has a very big  
head, hij heeft  
een heel groot  
hoofd.

他有個十分  
大頭

Does he know much  
mest by deel,  
no, he does not  
know much,  
men, hij weet  
niet veel,

他有許多見  
識一麼  
不他未有幾  
多見識

Where do you come  
from? waar  
van daan  
komt gij?

你從那裡來

i come from toorn,  
ik kom van  
stad.

我從京城來

How long have you  
been here? hoe

你在這裡有  
幾久

Lang tijd gij hier  
gewest.

i have been here  
one year, ik  
ben geweest

我在這裡有一  
年之久

have een jaar  
what have you  
to sell? wat  
hebt gij te  
verkoopen?

你有的賣是甚  
麼貨物

i have some wax  
to sell, ik heb  
enige wasch  
te verkoopen.

我有的蠟要  
賣

Do you wish to  
buy any? wilt  
gij enige  
te koopen?

你想買些是  
不是

How much can  
you earn in

你一個月賺得  
多少錢

a moon, <sup>日</sup> ~~verul~~  
Kunt gij in een  
maand min,  
nen.

i can earn <sup>錢</sup> ~~for~~  
dallars, <sup>日</sup> ik  
kan winnen  
het daarders  
Shent me gaine hand,  
<sup>日</sup> toont mij <sup>日</sup> ~~ende~~  
hand aan.

Shent hem <sup>日</sup> ~~hant~~ ta,  
do, <sup>日</sup> toont hem aan  
hoe dat te doe is,  
hy doet not know  
hant to do it, hy  
mest niet hoe  
dat te doen is,  
come here i want  
to talk to you,

聽得六個  
花邊銀子

你給我看  
你的手

給他看 <sup>怎</sup>  
麼做法

他不知道甚  
麼做法

你來這裡我  
要替你講話

<sup>日</sup> Kom hier, ik ben  
benodigd aan  
u te spreken.  
What do you want  
- to say? <sup>日</sup> ~~was~~ <sup>日</sup> ~~lij~~  
gij benodigd te  
zeggen?

go and tell him  
the war <sup>日</sup> is <sup>日</sup> ~~rij~~  
near, <sup>日</sup> goot en  
legs hem dat de  
war <sup>日</sup> ~~is~~ <sup>日</sup> ~~duide~~  
is,

mij <sup>日</sup> ~~ten~~, <sup>日</sup> ~~mind~~ <sup>日</sup> ~~stou~~  
the last of the  
lord, <sup>日</sup> ~~sign~~ <sup>日</sup> ~~ten~~,  
let gij op de mes  
van den here  
pray to god, <sup>日</sup> ~~when~~  
you lie down

你要說甚麼

<sup>訴</sup>  
你去告訴他那  
些蠟的價甚  
貴

我的兒子你  
謹慎而守神  
天 <sup>文</sup> ~~文~~ 法律

你將卧時與  
你起身的時  
節務要祈禱

— and when you  
 rise up, bid god  
 aan, wanneer  
 gij u legt te sla-  
 pen en wanneer  
 gij opstaat,  
 do form to noone,  
 schaad geen een,  
 when did he die?  
 wanneer is hij  
 gestorven?  
 yesterday, gisteren  
 was he long sick?  
 was hij lang ziek?  
 no, only two days,  
 neen, eenigste  
 twee dagen.  
 can you talk eng-  
 lish? kunt gij  
 engelsch spreken?

天神  
 不要害何人  
 他幾時死了  
 昨天  
 他病的久麼  
 不不過兩個  
 日子  
 你會講英  
 利話

no i can talk chine-  
 se, <sup>neen</sup> neen, ik kan  
 spreken chineesch  
 had you been in  
 england? <sup>is</sup> is gij  
 geweest in eng-  
 land?  
 ja, ja.  
 when were you  
 in england,  
 wanneer waart  
 gij in england?  
 last year, <sup>verleden</sup> verleden  
 jaar.  
 would that coat,  
<sup>la</sup> laast die <sup>rok</sup> rok  
 is too old to mend  
<sup>is</sup> is al te oud  
 te lappen  
 he is a very poor

不我會講  
 漢語  
 你到過英國  
 麼  
 到過  
 你幾時到英  
 國  
 舊年  
 補那件衣裳  
 旧得根補不  
 來呀大旧補  
 不來

man 二語 漢語 漢語  
 Hij is een zeer 日 他是個十分  
 armen man, 日 貧窮的人  
 there are not 日 現在未有多  
 many rich 日 少富貴的人  
 men now.  
 daar zijn niet 日  
 sul'ijk man,  
 men. nu,  
 in china there 日 在中国有許多  
 are many rich 日 財主  
 men, in china  
 zijn er vele  
 中国是個好地  
 china is a very 日 方  
 good place,  
 china is een  
 zeer goede plaats  
 that is a high 日 那個是高的  
 hill, dat is een 日 一座山

日 Hooge berg,  
 it has a very sharp 日 那山有個最  
 peak, dat heet 日 尖的峯  
 een zeer schepe 日  
 spits  
 Go and fly your 日 你去弄你的  
 kite, 日 風箏  
 Gaat en slaag 日  
 vissen vliegen 日  
 i hope you are well, 日 我望你好呀  
 ik hoop dat gij wel 日 即是漢言講  
 zijn 日 安  
 very well, thank 日 很好感謝  
 you, zeer wel, 日 有心  
 bedank.  
 Did he hurt you? 日 他傷害你麼  
 Kwalst hij u? 日  
 no, 日 neen 日 不  
 he has a head ache, 日 他頭痛  
 hij heeft een 日

hoofd pijn,  
 Does your head  
 ache? Dat  
 is hoofd pijn  
 hier?  
 no arden, men  
 nooit  
 is this word a verb, 這個字是個生字  
 ora, noon? 字還是個死字  
 is dit woord  
 een werkwoord,  
 of een naam  
 woord?  
 it is a noun, 是個死字  
 Dat is een  
 naamwoord,

你的頭有時  
痛麼

不，總不痛

字載之有一個兩個多天之

Syllable 不等

words of one two or  
 more Syl-  
 lable.

woorden van een twee  
 of meerder letter-  
 groepen.

abacus, rekenbaard,

算盤

abax, achter,

船尾

Steden

abandon, verlaten

捨棄了  
減價

abuten, afkorten,

verminden,

een den

preis,

afhor, afschaffen,

惡恨  
才能幹

ability, bekwaam-

heid, vermo-

gen magt,  
 able, <sup>月</sup>vermogen,  
 aboard, <sup>月</sup>aanbaard,  
 aboard, <sup>月</sup>over,  
 gen,  
 about, <sup>月</sup>omstrent,  
 above, <sup>月</sup>boven,  
 abrupt, <sup>月</sup>afgeb,  
 roken,  
 abroad, <sup>月</sup>kick  
 verbergen  
 absent, <sup>月</sup>afwezig,  
 abstain, <sup>月</sup>kick  
 antpaanden,  
 abstruse, <sup>月</sup>bedekt  
 verbergen,  
 abstruse, <sup>月</sup>diep,  
 Zinnig  
 absurd, <sup>月</sup>ongrynd  
 abuse, <sup>月</sup>misbruiken

能有力  
 船上  
 豐盛  
 大約  
 上  
 唐突  
 逃避  
 不在這裡  
 自守戒口  
 秘密  
 深真  
 糊塗  
 妄用

abuse, <sup>月</sup>uitschelden,  
 academy, <sup>月</sup>hoog  
 school,  
 accelerate, <sup>月</sup>ver,  
 haasten  
 accent, <sup>月</sup>woorden  
 klank, klank  
 teken,  
 accidentally, <sup>月</sup>by  
 geval,  
 accommodate, <sup>月</sup>gerie,  
 ren  
 accompany, <sup>月</sup>ver,  
 spelen, spel,  
 schapen,  
 accomp, <sup>月</sup>rekening  
 accomptant, <sup>月</sup>reken,  
 meester,  
 accuse, aanklagen,  
 beschuldigen

罵  
 昏院  
 使其疾速  
 四声之屬  
 偶然的  
 嫖娼  
 陪送  
 賬目  
 算手  
 告控

acid, <sup>日</sup>zuur, 酸  
 acquaintance, 相識的  
     <sup>日</sup>Kennis.  
 alle, <sup>日</sup>gemeen, 畝  
 adage, <sup>日</sup>gemeen, 俗語  
     <sup>日</sup>Spreekwoord,  
 addition, <sup>日</sup>optelling, 加進數  
 admonish, <sup>日</sup>vermanen, 勸  
 advantage, <sup>日</sup>baten, 有益  
 advantage, <sup>日</sup>voordeel, 利益  
 advice, <sup>日</sup>raden, raad, 勸  
     <sup>日</sup>geeven,  
 affirm, <sup>日</sup>betuigen, 声禱  
 affluents, <sup>日</sup>ryk, 富豐厚  
     <sup>日</sup>overloedig,  
 appright, <sup>日</sup>verschrikken, 驚嚇  
 appront, <sup>日</sup>ponen, 冒耗人家  
     <sup>日</sup>Smaaden iemand,  
 afraid, <sup>日</sup>besluyt, 害怕

after, <sup>日</sup>achter, 後  
 after noon, <sup>日</sup>na middag, 下午  
 after words, <sup>日</sup>nader hand, daarna, 後來  
 agate, <sup>日</sup>agaat, 瑪瑙  
 agree, <sup>日</sup>overeenkomen, 合投棧  
 agreement, <sup>日</sup>verdrag, 約約單  
 agriculture, <sup>日</sup>landbouw, 耕田之業  
 ague, <sup>日</sup>koorts, afquande, 霍寒  
     <sup>日</sup>of aplatend, 瘧  
 alive, <sup>日</sup>levendig, 生活的  
 albin, <sup>日</sup>toestaan, 許  
 almanack, <sup>日</sup>almanak, 時憲書皇曆  
     <sup>日</sup>mak (van den Keizer)  
 almanock, <sup>日</sup>almanok, 通書



almond, amandel,  
always, byna,  
schier, by  
hand,

alone, alleen,  
alphabet, alfabet,  
altare, offerplaats,  
altaar,

alter, veranderen  
although, alhoewel,  
mel, koentel,  
schoon,

alim, alim,  
always, altijd  
amarant, beloop,  
bedrag,

ancestor, voor,  
aïdier

anchor, anker,  
ancient, oud

北杏  
差不多

獨  
揚在碎字  
音母碎字  
祭臺壇  
臺

改更改  
雖然

攀  
常之時  
共計

祖宗

鈎  
古

angel, engel,  
angle, hoek,  
annihilate, ver,

nietigen

another, een

ander,

answel, antwoord,

answel, antwoord,

den,

anil, speen,

apart ment, ver,

trek,

appear, verschijnen,

schijnen, blyken,

appoint, bestemmen,

apprehend, bedriest

lyn, ver,

vreuden,

approve, goedkeuren,

arithmetix, reken,

神仙  
角  
滅

別的

答應回答  
答應回答

肛門  
房子

現著

派派  
恐怕

准是之  
算法

Kienjs  
 Wegie, <sup>日</sup>redenen,  
 drijsleden, <sup>日</sup>  
 army, <sup>日</sup>leger, hier  
 around, <sup>日</sup>rondom,  
 arrest, <sup>日</sup>vast zetten  
 arrive, <sup>日</sup>aanlanden,  
 aankomen,  
 ascend, <sup>日</sup>op klimmen,  
 ashamed, <sup>日</sup>beschaamd  
 asleep, <sup>日</sup>in slaap  
 assent, <sup>日</sup>toestemmen,  
 toestaan,  
 assistant, <sup>日</sup>bekijlp,  
 laan,  
 asofiat, <sup>日</sup>verrijkel,  
 schappen, <sup>日</sup>ver,  
 tellen,  
 astronomy, <sup>日</sup>sterre,  
 kinde, <sup>日</sup>

辯論

軍  
 周  
 拿  
 拿  
 獲  
 到  
 了

登  
 上  
 羞  
 恥  
 睡  
 允

副位

相交未往

天文

atone, <sup>日</sup>boeten, een  
 misdad, <sup>日</sup>  
 attendant, <sup>日</sup>dienaar,  
 authority, <sup>日</sup>gkrag,  
 volmagt  
 autumn, <sup>日</sup>herfste,  
 avoid, <sup>日</sup>vermyden,  
 avoken, <sup>日</sup>mekken,  
 avhile, <sup>日</sup>voor een  
 ge tyt.  
 away, <sup>日</sup>weg  
 away, <sup>日</sup>schep,  
 avish, <sup>日</sup>av, spil,  
 avire, <sup>日</sup>blaasde  
 klive,  
 avire, <sup>日</sup>hemelsch,  
 blaasint.

代受難贖罪

跟隨的人  
 權柄

秋  
 避  
 醒  
 一會

去了  
 歪不正  
 軸  
 青

天青

B

backbite, achter, 誣謗  
 kloppen, laan, 往背後走  
 teren, 不好的  
 backwards, achter, 行李  
 moord, 竹  
 badly, slecht, 不好的  
 baggage, reestuing, 行李  
 bamboo, bam, 竹  
 boes, 不好的  
 beach, strand, 河邊岸  
 kuip, wal, 洗身  
 bathe, baden, 浴  
 beard, baard, 鬚  
 beautiful, schoon, 好看的  
 fraai  
 beast, beest, 生畜  
 because, omdat, 因為故  
 before, voor, voor, 先前

vis, al we, 預先  
 bevolenhand, van, 照應人  
 te rooren, 乞丐  
 bevriend, begint, 開手動手  
 tegen, iemand, 初午  
 begrave, tot den bevel, 始初  
 fokbrengen, be, 斬頭  
 velaar, 後後面  
 begin, beginnen, 信  
 aanvangen, 肚  
 beginner, beginner, 下  
 aanvangen, 始初  
 beginning, begin, 斬頭  
 aanvang, 後後面  
 behand, ontsproopen, 信  
 behind, achter, na, 肚  
 believe, gelooven, 下  
 belly, buik  
 beland, beneden, 下  
 onder,

benevalens, mel,	仁心的
dadig.	
better, beter	更好
betwien, tusschen	中間
birthdag, geboorte	生日
dag.	
black, zwart,	黑
blame, beschuldigen, bes,	賍責
troffen	
bleys, zegenen	祝
blind, blind	盲瞽目者
blood, bloed,	血
board, plank,	板
duel,	
baaft, roemen	誇口
poeken	
body, ligchaam,	身体
book seller, boek	賣書的人
verkoopce,	

borrow, leenen	借来
bottom, boden	底
baught, gekocht	買了
broen, heropenen	腦子
brien,	
branch, tak,	枝
brass, guldkoper	黃銅
bread, brood	麵飽
break, breken	打破
breakfast, ontbijt	早飯
breath, adem,	口氣
bribe, omkopen,	賄賂
bring, brengen	拿来
braad, breed, wyd	寬
brother, broeder,	兄弟
brught, gebragt	拿来了
bidpa, bidada, 佛堂	佛
billdek, jaugester,	牛犢
bury, begraven,	葬
burial, begravenis	送葬

busig, <sup>日</sup>betig, merk,  
raum,  
buischer, <sup>日</sup>slager,  
sleschkan,  
mer,  
Neger <sup>日</sup>Kooper

有事多事

屠户屠人

買客

C

calamitig, <sup>日</sup>clende,  
camp.  
canulit, <sup>日</sup>grofgrin,  
canphire, <sup>日</sup>Kampire,  
canton <sup>日</sup>Kanton,  
Candle, <sup>日</sup>Kaars,  
captain, <sup>日</sup>hoofdman  
captain, <sup>日</sup>Kaptein,  
careless, <sup>日</sup>toegeloos,  
achteloos.  
carry, <sup>日</sup>dragen,  
Cause, <sup>日</sup>oorzaak  
Cartain, <sup>日</sup>Ketel,  
gerid,  
Chair, <sup>日</sup>stoel,  
change, <sup>日</sup>verander,  
Deren  
character, <sup>日</sup>letter,

福患

羽絨

樟腦

廣東

燭燭

首領

船主

不仔細

批擔

緣故

定固然

椅子

更改

字

Karakter  
 character, <sup>日</sup>gestel,  
 tenis, <sup>日</sup>voeda,  
 nighid  
 cheat, <sup>日</sup>bedriegen,  
 child, <sup>日</sup>kind  
 chinoroot, <sup>日</sup>chi,  
 neerschot,  
 tel  
 circle, <sup>日</sup>kring  
 circular, <sup>日</sup>krings,  
 myde.  
 city, <sup>日</sup>stad.  
 civil, <sup>日</sup>puisch,  
 beleyd,  
 civility, <sup>日</sup>puisch,  
 heid beleyd,  
 heid  
 calaff, <sup>日</sup>rang  
 clean, <sup>日</sup>tuister

品行  
 騙  
 嬰見  
 土荻  
 圓線  
 圓圈的  
 城  
 有礼貌  
 禮尚往來  
 等品善  
 淨乾淨

\* <sup>日</sup>ruin,  
 clear, <sup>日</sup>klaar \*  
 clearance, <sup>日</sup>krigt  
 brief of <sup>日</sup>gebi,  
 tancin van  
 een schip  
 aan het tal  
 kuis,  
 clear, <sup>日</sup>bekwaam,  
 verstandig  
 clock, <sup>日</sup>uursmelk,  
 claud, <sup>日</sup>walk,  
 close, <sup>日</sup>kruid van  
 gel  
 cloth, <sup>日</sup>linnen  
 course, <sup>日</sup>graf, <sup>日</sup>ruin,  
 collect, <sup>日</sup>verstome,  
 len  
 college, <sup>日</sup>hoogschool,  
 colour, <sup>日</sup>kleur,

朋朋  
 大牌  
 伶俐的  
 時辰鐘  
 雲  
 丁香  
 布  
 粗  
 聚集  
 各院  
 色

colore, <sup>月</sup>vaandel,  
command, <sup>月</sup>bevelen,  
gebieden

旗令

commandment

誠

<sup>月</sup>gebod,  
commend <sup>月</sup>preyken  
committee, <sup>月</sup>gerolma  
stigde verga  
dering

贊美

列位主事

commerce, <sup>月</sup>koop  
handel,

貨  
易之事

common, <sup>月</sup>gemeen,  
commonlyx, <sup>月</sup>gemeen,  
lyx

平常的

常有的

compel, <sup>月</sup>dwingen  
dat men  
doet.

強人做

complain, <sup>月</sup>klagen,  
complete, <sup>月</sup>volko  
men,

訴冤

全備

compelij, <sup>月</sup>instemmen  
inshikken

依

comprekend, <sup>月</sup>beg,  
rypen, <sup>月</sup>betat,  
ten.

通得明白

compradore, <sup>月</sup>comp,  
radoc

買辦

conceal, <sup>月</sup>verber,  
gen

藏匿

concupiscence, <sup>月</sup>lystige  
condemen, <sup>月</sup>veroorc,

毒

罪定

deulen  
confucius, <sup>月</sup>confu,  
cius

孔夫子

confute, <sup>月</sup>meder,  
leggen,

辨倒門

congratulate ge  
liksomem

恭喜

zen

connect, <sup>月</sup>namen

相接

heften, <sup>同</sup>vereeni,  
 gen kamersalen  
 gen,  
 conscience, <sup>同</sup>gemeten  
 consider, <sup>同</sup>overwegen  
 overdenken,  
 contempt, <sup>同</sup>veracht,  
 ting klein,  
 achtig  
 contraband, <sup>同</sup>ver,  
 boden,  
 contraj, <sup>同</sup>tegen,  
 stendig stuy,  
 dig,  
 control, <sup>同</sup>besture,  
 besture  
 course, <sup>同</sup>Zamen,  
 spraken,  
 copy, <sup>同</sup>naschrift,  
 afschrift

良心  
 思想  
 輕忽  
 禁貨  
 相反  
 主張  
 談  
 稿鈔

coepse, <sup>同</sup>lyk  
 castise, <sup>同</sup>hord,  
 lytig.  
 cotten, <sup>同</sup>Katoen  
 cough, <sup>同</sup>hoest, Kuisch  
 create, <sup>同</sup>scheppen 創造, 便無得有  
 crooked, <sup>同</sup>Krom 曲的  
 deel, <sup>同</sup>vrud, gruin,  
 Tsam,  
 diepe, <sup>同</sup>slack, ver,  
 sloeking  
 custom, <sup>同</sup>geboonte, 規矩,  
 customer, <sup>同</sup>plant 買客  
 plant.  
 cutch, <sup>同</sup>terraja, 兒茶  
 ponica,  
 cycle, <sup>同</sup>Kruit, Kring. 花甲子

尸屍  
 大便硬  
 棉花  
 咳嗽  
 暴心光  
 咒  
 規矩  
 買客  
 兒茶  
 花甲子



D

Dalam, 在內

鬼

Daily, 每日

日

Damage, 損壞

損壞

Dangelan, 危險的

危險的

Darkness, 暗黑

暗黑

hind

Daughter, 女兒

女兒

Daylight, 日光

日光

Debtor, 負債的人

負債的人

naar

Deceive, 哄騙

哄騙

Decree, 諭

諭

Defend, 護

護

verdedigen

Degrade, 等品

等品

Delay, 耽延

耽延

Debelate, 商議

商議

leggen lood

plagen

Departed, 往去了

往去了

Descendant, 後人

後人

Stammeling

nakomeling

depile, 願想得

願想得

despise, 藐視

藐視

desertute, 無靠

無靠

detain, 留住

留住

dialogue, 問答之言

問答之言

spraak

dictionary, 字典

字典

tenboek

difference, 相異

相異

schied

different, 不同

不同

difficult, 難做

難做

te doen

dissolve, 不准

不准

disobey, 不信

不信

loop  
 disgnace, antwaan  
 disorder, wanorde  
 disrespect, mino,  
 chating, on,  
 verbiedighid,  
 distant, afflegen,  
 verre  
 distiveb, antwoeren  
 divide, verdeelen,  
 dollar, daarder,  
 dubbbe, dubbeld,  
 dream, dream,  
 drink, drinken  
 drink, drinken  
 dysentery, affgang,  
 roedelooop

凌辱  
 乱  
 不敬

遠

驚動  
 分開  
 銀一員  
 雙的  
 夢  
 飲  
 酒醉  
 痢疾

Q

eagle, arend,  
 early, vroeg  
 earth, aarde,  
 earthquake, aard,  
 bedding  
 easy, gemakkelijk,  
 education, onder,  
 rijt, opvoeding  
 eight, acht  
 eighteen,  
 eighteenth, achttien,  
 tiende,  
 eightfold, achtfold,  
 rondig  
 eightieth, tachtigste  
 tegste  
 eighty, tachtig  
 ither, een van  
 beide, goed,

神鷹  
 早  
 地  
 地震

容易  
 教學

八

十八

第十八

八倍

第十八

八十

兩樣好

是ハ of ヲ ニツ 重ヌル 時用  
 エル 十) either this or that  
 is good, of dat of dat is  
 good 是ヲモ夫ヲモ好ト云フ  
 十)

employ, gebreuchen  
 employ ment,  
 bedienung, dienst,  
 endea raive, track

用  
 事業  
 誠力

ten

entre, ingaan  
 of inkomen,  
 equal, evenlyk,  
 equator, evenaar,  
 eternal, eeuwig  
 evening, avond,  
 of avond ston,  
 everlasting, eeuwig  
 diuende,  
 expect, verwachten

入進  
 均相等  
 赤道  
 永遠  
 晚晚上  
 常遠在永也  
 望

ten  
 expence, onkosten  
 ten  
 export, uitvoeren  
 eyelid, ooglid

便費  
 出口貨  
 眼蓋

F

faithful, getrouw  
 faith, geloof, trouwen  
 loof

忠厚  
 無信實的

family, huisgezin,  
 father, vader  
 faint, faint, feil  
 felicity, geluk  
 faligheid

一家的人  
 父  
 遍不是  
 福福慶吉祥  
 之度

filthy, vuil,  
 flatterer, vloyer

汚的  
 好奉承的人

flesh, vleesch,  
flower, bloem,  
foolish, gek, mal,  
forgive, vergeven  
friend, vriend,  
fruit, vrucht  
fruit  
picture, toekomst

肉  
花  
果子的樣  
赦罪  
朋友  
果子  
將來

G.

gamboge, gietegom,  
garden, tuin, hof,  
gazette, gedrukte  
prosetyding  
command, bevel, bevel,  
kende dagelyksche amptl. papie,  
ren aan of van den keizer van  
china, is genaemd 京報.  
general, subdover,  
ste  
generally, algemeen,  
lyk, in het al,  
gemeen.  
gilder, goud,  
gold smith, goud  
smit  
govern, regeren  
government, rege-  
ring

藤黃  
花園  
京報  
將軍  
大概  
給與之人  
金匠  
官治  
大憲

gowende, <sup>日</sup>regarder,  
 land roogd,  
 stad roogd,  
 gramme, <sup>日</sup>letter,  
 kins of spraak,  
 kins <sup>儿</sup>  
 grandmutter  
<sup>日</sup>groos moeder,  
 grate, <sup>日</sup>graf,  
 quat, <sup>日</sup>groos  
 green, <sup>日</sup>groen  
 gruel, <sup>日</sup>bedraeven,  
 smorten  
 ginspouder <sup>日</sup>biel,  
 kreid

總督

文字言語之  
凡例

祖母

塚  
大  
綠色  
洞

火柴

H

hairenie, <sup>日</sup>hagel,  
 haeren, <sup>日</sup>intake,  
 delen,  
 handle, <sup>日</sup>gereft,  
 handfome, <sup>日</sup>moai,  
 fraai,  
 koppeneft, <sup>日</sup>geliek,  
 hastig, <sup>日</sup>haastiglyk  
 haerigty, <sup>日</sup>hoog,  
 moedig, trots  
 heers, <sup>日</sup>hart,  
 heeren, <sup>日</sup>hemel  
 helper, <sup>日</sup>helper  
 hereditary, <sup>日</sup>erplyk,  
 hem self, <sup>日</sup>hem self  
 hinder, <sup>日</sup>hinderen,  
 henge, <sup>日</sup>duimlyk,  
 yker daer

電  
分兩半

刀柄  
好看美  
着

福  
兆的

心  
天  
相助的人  
世襲  
他自己  
阻  
門把

een diere hengfel  
 op deaaid,  
 historing rapper gen  
 schiedenis sek,  
 cyfer,  
 hetter to<sup>日</sup> tot hier  
 toe,<sup>日</sup>  
 hangmerkant,  
 hang koop,  
 man

文

向來

洋行<sup>日</sup>

此行ハ漢語ニテ英吉利語  
 ニアラス行ヲ(ピン)ト讀片ハ  
 行リ行フト云フナリ (ハニ)  
 ト讀片ハ廿人或ハ百人)  
 canepagme ヲ謂フ hang<sup>ホニ</sup>  
 トナル、廣東音ナリ hang,  
 漢音ナリ

haer, paard,  
 haer, huis  
 humble, oafmoedig

馬  
 屋家  
 謙遜

nederig.  
 hivy, groot kunst  
 husband, guidehuis  
 knuden.  
 hypocrisie, huise,  
 laar  
 hy-po-cry, huise,  
 loy,

倉卒  
 丈夫

偽善的人

偽善事

I

idea, denkbeeld  
 idee 意思  
 idol, afgod  
 偶像  
 idolatrij, afgoderij  
 拜偶像之罪  
 ignorans, onwetend  
 無知  
 illegal, onwettig  
 不合法  
 immedietij, onmiddelyk  
 立即  
 immoraal, ondeugend  
 不善  
 immortaliteit, onsterfelykheid  
 永不死  
 impatiens, ongeduldig  
 不耐煩  
 import, invoeren  
 入口貨  
 impossible, onmogelyk  
 做不來的事  
 impropere, onbetamelyk  
 不應當

melyk,  
 inattent, onoplettendheid  
 不理事  
 incomprehenfible,  
 onbegrypelyk  
 非心思能測  
 infinite, on eindig  
 無限的  
 inpaem, brygten  
 告知  
 innemielable,  
 ontelbaar  
 不可勝計  
 instruct, onderwyfen,  
 教訓  
 intepreter, vertaaler,  
 通事  
 island, eiland  
 海島  
 isfice, rookromen  
 亮出來  
 is self, herfelpe, help  
 真物搗在  
 isroij, ypaal, elpen  
 象牙  
 been

J

jele mine, byenkruid  
jeu myn,  
joint, <sup>日</sup> gewricht, lid,  
journey, <sup>日</sup> dagreis  
judge, <sup>日</sup> oordelen  
judgement, <sup>日</sup> vonnis  
oordeel,  
justly, <sup>日</sup> rechtvaardig

素馨花

骨節  
一日之路  
審  
判斷

公道的樣

K.

kindred, <sup>日</sup> maagschap,  
verwantschap,  
kitschen, <sup>日</sup> keiken  
kneel, <sup>日</sup> knielen  
knoek <sup>日</sup> kloppen  
knowledge, <sup>日</sup> kennis,  
knieckle, <sup>日</sup> knievel,

親戚

廚房  
跪  
拷  
見識  
指節

L.

labial, <sup>日</sup> tot de lippen  
bepoecende  
klank.  
laborious, <sup>日</sup> moeik  
zuam arbeid,  
zuam,  
lamentable, be,

唇音

勞苦的

可憐



kluglyk,	言語
language, taal,	
spraak,	近來
lately, om lang,	
koetelinge	學
leeren, leeren	熟塾
leather, leder, lue	皮下
lyng, liggende	電
leerling, leerling	
licht, blitter,	打聽
listen, liustelen,	聽子
laens, lenden,	可笑
ledicwaars, belagshelyk	

M	
magistrate, over,	官府
heer, over,	
heid,	大人
magnate, groote	嫁娶之事
marriage, huw,	
lyk,	嫁娶
marry, huwen,	
traiden	主人
master, heer,	
meester	尺寸量
measure, maat	藥材
medicine, genees,	
middel	商人
merchants, koop,	
man	貨物
merchandise, koop,	
manschap	差人
messenger, bood,	

Schupper,  
miserable, <sup>日</sup>elendig,  
compedelig,  
miserij, <sup>日</sup>elende  
morning, <sup>日</sup>morgen,  
morgenstond  
achtend  
maevning, <sup>日</sup>voirt  
maith, <sup>日</sup>mond  
mothre, <sup>日</sup>moeder,  
miefre, <sup>日</sup>miesiek  
myself, <sup>日</sup>mijzelf

有福的

福

早晨

哀感

口

母

樂

我自己

of

nakend, <sup>日</sup>naakt,  
bloot,  
nankeen, <sup>日</sup>nanking

linnen

nature, <sup>日</sup>natiure

nealy, <sup>日</sup>naby

necessary, <sup>日</sup>nood,

zakelyk,

nidle, <sup>日</sup>naald

neghbaer, <sup>日</sup>gebaer

beiveman

night, <sup>日</sup>nachts

nobleman, edel

man.

nothing, <sup>日</sup>niets

number, <sup>日</sup>getal,

nurture, <sup>日</sup>opraeden

nutmeg <sup>日</sup>bedid

赤身

紫花布

性

差不多

需須

針

隣人

夜

有爵位

無物

散數

養

莖莖

noot, misdaat  
naote misdäat

O

obediënt, <sup>日</sup> gehoor	順尊, 順尊
Laam,	
objeet, <sup>日</sup> waarmmen	觀視
occurrence, <sup>日</sup> voorsal	遇着之事
ontmoeting	
odious, <sup>日</sup> hatelyk	可惡的
omit, <sup>日</sup> nalaten	脫落
overslaan.	
open, <sup>日</sup> open	開的
openion, <sup>日</sup> meening	意見
opportunity, <sup>日</sup> gelegen-	機會
heid	
opulent, <sup>日</sup> ryk	有錢

ordenary, <sup>日</sup>gemeen,  
 other, <sup>日</sup>ander  
 over, <sup>日</sup>over  
 overtake, <sup>日</sup>achter  
 halen, <sup>日</sup>onder  
 halen, <sup>日</sup>inhalen  
 oyster, <sup>日</sup>oester

常有的  
別的  
過頭, 過於  
趕到

蠟

P

pagoda, <sup>日</sup>toorn  
 paint, <sup>日</sup>verf, alie  
 painter, <sup>日</sup>schilder,  
 paper, <sup>日</sup>papier  
 parents, <sup>日</sup>andere  
 partner, <sup>日</sup>duel,  
 genoot duel

塔  
油漆  
画工  
紙  
父母, 兩親  
夥計

hebben,  
 patiens 忍耐  
 patience, geduld 恩主  
 patron, roestam,  
 die, bekoemer  
 peace, vrede 和平  
 penknif, pennemest 昏刀  
 people, volk 民  
 peper, peper 胡椒  
 perspicieus 詳明  
 vloer duiden  
 lys  
 petition, smekken 稟  
 schrijf  
 physician, geneesheer 内科医生  
 meester  
 picture, schildery 画  
 pillow, kussen 枕  
 piaus, godvruchtig 虔潔畏神  
 tig, raam,

tig raam,  
 pity, medelyden 憐惜  
 hebben, verboden  
 men, ontfermen  
 men.  
 plaintiff, aan  
 klager, eisde  
 ju  
 playe, tooneel 戲子  
 spelder, speel  
 die,  
 plenty, overvloed  
 plunder, plun 豐盛  
 deren, 打到搶奪  
 pains, pijn 尖嘴點  
 poison, vergift 毒  
 polite, beschaafd, 有禮的  
 belagd,  
 paleticus, staats  
 Kunde 國政之事

posfelle, magdyk doenlyk.	做得来的
pot, powder, magt kalmagt.	權能
praise, pryden looten,	稱讚
præace, voorrede	序
prepare, bereiden groot maaken,	預備
prepara, bewaren, bepaarden,	存
price, prijf	價
prief, priester,	和尚
prince, prins, sofs.	太子
principle, grond, beginsel, wiste oorzaak.	理
private, afgezonderd, ampteloos	私

proclamation, afkleding, af kondiging	告示
propet, minst woordel,	利
promise, beloven	應許
providence, voor zienigheid	天道
pulse, pols	脉
punitivment, Straf	刑罰
purple, peper,	葡色
puftice, puftje, blauw,	水泡

# Q

Quality, hoedanigheid  
 Quaal, <sup>同</sup> kwaal  
 Quieren  
 Quarta, <sup>同</sup> vierendiel  
 Question, <sup>同</sup> vraag  
 Quite, <sup>同</sup> stillen,  
 bedaren,  
 Quick, <sup>同</sup> snel, cas,  
 geflind, roo-  
 dig.

等品  
 爭鬪

四分之  
 一  
 問答  
 安靜

快的

# R

reife, <sup>同</sup> optillen,  
 rapid, <sup>同</sup> geflind  
 ruel,  
 reach, <sup>同</sup> bereiken  
 reason, <sup>同</sup> reden,  
 reasonable, <sup>同</sup> redelyk  
 rebel, <sup>同</sup> miuten,  
 reide, <sup>同</sup> onstangen  
 aannemen.  
 receipt, <sup>同</sup> bekenning  
 van ont-  
 rangst.  
 reckon, <sup>同</sup> rekenen,  
 recaller, <sup>同</sup> herinneren  
 wineren,  
 recommend, <sup>同</sup> aanbeve-  
 len aanprezen  
 recompense, <sup>同</sup> vergelt

扶起  
 速

伸  
 道理故  
 有道理  
 逆把犯  
 收受

收單

打算  
 想起

舉薦

報

record, aantekenen  
 refuse, weigren  
 afslaan,  
 vigilation, willekeur,  
 besluit, raadslor,  
 weigen, weigren,  
 keuschen, als  
 een koning  
 rejoice, verheugen  
 verblijden  
 relate, verhalten,  
 relation, maat,  
 schap, bloed,  
 vriend  
 religion, godediens  
 remember, onthouden  
 den, geheugen  
 repeat, verhalten  
 reply, antwoorden

記事  
 推却  
 章程  
 王坐位  
 歡喜  
 傳講  
 親戚  
 神教  
 記  
 再說  
 答

juweel, gheen  
 pleet, ritskussen  
 kussen, sterle,  
 ren,  
 shake, bewegen  
 schallor, andiep  
 shame, schande  
 shomely, schuam,  
 teloor  
 share, deel, gedeelte  
 share, scheren, het  
 hoofd als dechin,  
 neshen,  
 shore, wal, oever,  
 strand,  
 shore, koois  
 silent, stil zittende  
 since, sedert, sints,  
 sincere, oprecht  
 sister, zuster

密選  
 搖動  
 淺  
 取  
 無恥  
 分股  
 割頭  
 岸  
 短  
 然  
 誠實  
 姊妹

fifteen, <sup>月</sup>teestien  
 shade, <sup>月</sup>sluaf  
 sleep, <sup>月</sup>slaper  
 smile, <sup>月</sup>grinlagchen  
 snake, <sup>月</sup>slang  
 soldier, <sup>月</sup>soldaat  
 salute, <sup>月</sup>salvo  
 sorrow, <sup>月</sup>bedroefd,  
 heid  
 sorry, <sup>月</sup>bedroefd  
 sound, <sup>月</sup>geluid  
 speak, <sup>月</sup>spreeken  
 sphere, <sup>月</sup>kloof  
 spiles, <sup>月</sup>gups  
 spiritual, <sup>月</sup>geestes  
 lyk,  
 spring, <sup>月</sup>lente  
 square, <sup>月</sup>vierkant  
 stand, <sup>月</sup>staan  
 steel, <sup>月</sup>staal  
 na

十六、  
 奴、  
 鞋、  
 微笑、  
 蛇、  
 兵、  
 實、  
 阿、  
 煩、  
 阿、  
 聲、  
 說、  
 講、  
 圓、  
 球、  
 精、  
 神、  
 靈、  
 春、  
 方、  
 四、  
 方、  
 站、  
 鋼、

replimand, <sup>月</sup>sheep,  
 sinnig, <sup>月</sup>bes,  
 trappen,  
 respect, <sup>月</sup>uuen, achten,  
 respectable, <sup>月</sup>achtbaar,  
 responsible, <sup>月</sup>ver.  
 ons nooddelijk  
 restrain, <sup>月</sup>betuigen  
 retinge, <sup>月</sup>wreken  
 right, <sup>月</sup>uys, billijk  
 richt, <sup>月</sup>rusten  
 rider, <sup>月</sup>glie  
 robbel, <sup>月</sup>dief, roover  
 round, <sup>月</sup>ronde  
 widely, <sup>月</sup>amblyf,

嚴、  
 責、  
 敬、  
 有、  
 餘、  
 面、  
 為、  
 所、  
 問、  
 拘、  
 束、  
 報、  
 仇、  
 着、  
 是、  
 正、  
 右、  
 河、  
 盜、  
 賊、  
 圓、  
 無、  
 禮、  
 的、



S

sacripice, opoffren,  
 sadle, 鞍,  
 sadlor, 鞍座,  
 sample, 樣子,  
 sattefy, 充足,  
 salpeter, 硝磺,  
 salve, 膏藥,  
 scatter, 散佈,  
 verspreiden  
 scheme, 計策,  
 schets, 畫稿,  
 scoff, 侮弄,  
 pen  
 scholar, 學生,  
 schuld, 罰, 擯,  
 scratch, 搔,  
 search, 尋搜,  
 zoeken

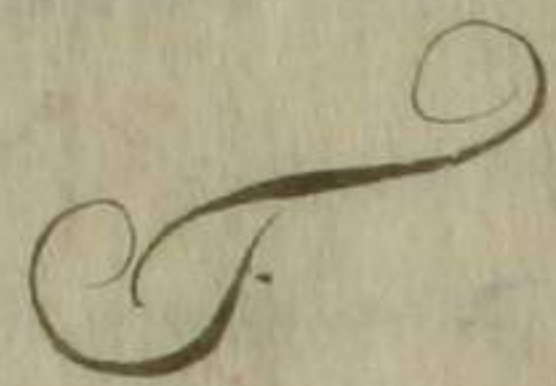
祭  
 鞍  
 水斗手  
 樣子  
 充足  
 硝磺  
 膏藥  
 散  
 計策  
 侮弄  
 學生  
 罰  
 擯  
 搔  
 尋搜

stink, 臭,  
 stincken  
 strangle, 絞死,  
 straat, 街,  
 strength, 力,  
 Raag  
 stek, 打,  
 slaan  
 string, 繩,  
 Koord  
 taant  
 sidden, 忽然,  
 schielijk  
 sugar, 糖,  
 suiker  
 sijnmer, 夏,  
 zomer  
 supper, 晚飯,  
 atand  
 maal  
 steppen, 地方,  
 onderstel,  
 len, 譬如,  
 vooran,  
 stellen  
 surety, 代保,  
 borg,  
 suet, 耳,  
 Loes, 腫  
 smill, 快疾,  
 smellen  
 smelt, 連疾,  
 smel, 時  
 ges

臭  
 絞死  
 街  
 力  
 打  
 繩  
 忽然  
 糖  
 夏  
 晚飯  
 地方  
 譬如  
 如  
 代保  
 耳  
 腫  
 快疾  
 連疾  
 時  
 快

Inwend  
Inwend, Inwend,  
Aegen,

腰刀



table, tafel  
tael, tael, teil,  
tailor, snijder,  
taste, smaak,  
toek, onderwijzen,  
teacher, onderwijzer  
leraar,  
telescope, telescoop  
temple, tempel  
temp, aanlokken  
theme, thema  
themplex, heil,  
Zelden

桌子

一两

裁縫

味

教

先生

千里鏡

廟

誘惑引誘

題目

他們自家

thief, dief,  
thigh, dij,  
thing, ding,  
think, denken,  
thirty, dertig,  
thought, gedachte,  
threaten, dreigen,  
throne, troon,  
through, door,  
threaten, meppen,

gougen,

throat, keel, strot,  
thunder, donder,  
tiger, tyger  
tongue, tong,  
trodden man, mien,

kelive

translate, over,  
Letten, reeta,  
en

賊

大腿

物件物東兩西

思思想

三十

所想急頭

嚇呼

座位

透通

拋拋

嘆

厝

序

舌

舖戶

翻譯

tribute, cyne,  
schatting  
truth, waarheid  
trief, vertrouwen  
talenag, spianter,  
piaster,  
trief, rechten

頁  
真理  
信賴着  
白鉛  
組

U

unable, onmagtig  
uncommon, on-  
gemeen,  
vender, onder, bene,  
den  
understand, verstaans,  
universe, geheelal,  
heelal,  
unlawful, onwettig  
unjust, onrecht

無能  
非常  
下底  
曉得  
天地万物  
合十方  
不符法  
不公道

voordig, onbil-  
lyk,  
unreasonable,  
onredelyk,  
useful, nuttig,  
useless, nutteloos  
usual, gewoonlyk,  
gewoon.  
utter, moft, aller  
uiterste,

不合道理  
有益  
無益  
常有照常  
至極

V

vacant, ledig  
vague, vinnig  
unbeoord, wyd  
vergestrekt,  
valuable, waardig  
value, waarde

空  
迂泥  
貴重  
野值

<sup>a</sup> <sup>b</sup>  
 swerthy, menschei,  
 dandheid,  
 swerroy, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup>  
 niny  
 viciand, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup>  
 gend,  
 vengoe, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup>  
 vinctue, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup>  
 vinctand, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup>  
 Jaam,  
 vulgar, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> gemeen,

各色

代王

惡的

醋德

有德行的

俗

W

wages, loon  
 macromt, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> oppug,  
 volmagt, vol,  
 magt,  
 washerman, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> was,

工錢  
有票拿人

洗衣的人

Cheman,  
 math, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> hologie,  
 mathman, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> nacht,  
 machter, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> ma,  
 Ker  
 wealthy, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> rijk,  
 weigh, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> wegen  
 met staale  
 mag roelen  
 met een ges  
 wecht.  
 whatever, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> hoedere,  
 nig ook, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> wat  
 ook,  
 whence, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> waar van  
 Jaam  
 who ever, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> wie ook,  
 whole, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> geheel,  
 gantich,  
 wicked, <sup>a</sup> <sup>b</sup> <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> boos, on,

時辰表  
更夫

有錢的  
稱

大凡

從那裡

不拘何人  
全

惡的

diegend.  
 Medow, medone  
 medoner, medone  
 naar,  
 mildeneef, meestijne,  
 mildernis  
 mindone, verstore  
 winter, winter  
 mitneef, getuige  
 getuigenis  
 monion, waion  
 mollen, malle,  
 van wal,  
 woelje, breed  
 laken.  
 woestop, auren  
 bedden  
 world, wereld  
 waund, wonden,  
 knetten,

寡婦  
 鯨  
 荒地  
 窓門  
 冬  
 人證  
 女  
 絨哆羅呢  
 大呢  
 鐘神  
 普天、世界  
 傷

~~waund, wonden~~  
~~knetten~~  
 wrangle, kraa,  
 keeren kje,  
 ren,  
 wrath, toorn,  
 gramscap,  
 wite, schryver,  
 wrong, verong,  
 lyken

傷  
 鬭爭  
 大怒  
 寫  
 不着不是

ij

jorly, jaarlyce  
 jaath, juike, jung,  
 heid.

每年  
 幼年

F.

Lealair, iijwag,	發奮去做
Leuth, tappint	天頂
Fodiv, diucent	黃道
vang Fodiak,	

<sup>蘭</sup> Sentences.  
Spreek mijzen

Whatold yan?	甚麼人告訴
vertelde u?	你

he, him selplold	他自己告訴
me, hij, sigelpe	我

vertelde mij,	
do yan believe it?	你信那話不

gelooft gy dat?	信
i believe it, ik	我信

gelooft dat,	
if yan believe it the	你若是信真

truth, yan will	理可以獲
by happy, also gy	福矣

de waarcheid ge	
looft gy zult	

gelukkig zyn,	
ill give yan this letter,	我與你這封

and yan may go	書去投他那
----------------	-------



<sup>13</sup> Hij tyt aan de  
 ander tyde van  
 de <sup>aat</sup> ~~straf~~.  
 advise hem to come, <sup>13</sup> 勸他來。  
<sup>13</sup> raad hem te Ro-  
 men,  
 say, i want to speak <sup>13</sup> 你說我要  
 to him, <sup>13</sup> seg dat <sup>13</sup> 他講話。  
 ik benodigd ben  
 hem te spreken  
 i want to recommend <sup>13</sup> 我要舉薦  
 hem, ik heb hem <sup>13</sup> 他。  
 van naden hem  
 aan te bevelen  
 will you recommend <sup>13</sup> 你肯舉薦我麼。  
 me? <sup>13</sup> wilt gy mij  
 aanbevelen?  
 yes, if you will pro- <sup>13</sup> 若是你應許要  
 mise to be here <sup>13</sup> 立個好品行我  
 will, ja, als gy <sup>13</sup> 就肯。

wilt beloven,  
 ic wil te geden-  
 gen,  
 you may not talk <sup>13</sup> 你不可談  
 about politics, <sup>13</sup> 論國政。  
<sup>13</sup> gy magt niet  
 praten omtrent  
<sup>aat</sup> ~~staat~~ kende  
 you ~~with~~ may not <sup>13</sup> 你不可和  
 quarrel with <sup>13</sup> 甚麼人爭  
 any body, <sup>13</sup> gy moet <sup>13</sup> 鬧。  
 niet twisten met  
 iemand.  
 very well, i will pro- <sup>13</sup> 很好我肯  
 mise, <sup>13</sup> per wil <sup>13</sup> 應許。  
 ik wil beloven  
 look at that light,  
 ning, <sup>13</sup> kijk naar <sup>13</sup> 你看那個  
 dat <sup>13</sup> ~~veel~~ licht, <sup>13</sup> 電光。  
 i can not see it, ik <sup>13</sup> 我看見



Kan dat niet zien  
it is past, dat is over,  
the lightning comes,  
times = kills people,  
plekt medlicht  
dood sommig  
mensen,

Wat fruit is dat?  
Was fruit is dat?  
Don't you know what  
fruit it is? weet  
Gij niet wat fruit  
dat is?

no, men  
then, u want tell  
you, dan ik  
wilde niet seggen

Do not shake the  
table, beweegt

已經過了,  
其電有時  
傷死人

那個是甚  
麼果子,  
你不知道  
是甚麼果  
子嗎,

不知,  
如此我不  
要告訴你,

你不搖動  
桌子。

De tafel niet,  
it is not i' who'sha,  
Ke the table  
het is niet ik  
Die de tafel  
beweegt.

i thought it was  
you, ik dacht  
dat jij was,  
i shall hold you  
responsible  
ik zal u hou-

den voor verant-  
woordelyk.  
for what reason  
om wat reden  
because it is your  
duty to attend  
to it, omdat het  
u' verplicht is

搖動桌子不是  
我做的,

我估量是你

那一件事我總  
是問你

為甚麼緣故

因為理其是  
你方內該當  
的

op te merken,  
don't de soey, <sup>月</sup> weest  
niet bedroefd  
- kan i help be-  
ing soey? <sup>月</sup> hoe  
kan ik helpen  
bedroefd <sup>月</sup> hinde,  
there is no rip in  
yours being soey,  
<sup>月</sup> dave is geen  
niet in 'erle  
bedroefing  
wey, <sup>月</sup> tride, <sup>月</sup> heer  
waver,  
the ancients said  
well, in all  
affairs look  
up for the help  
of heoden, )  
de vanden hien

你不要煩  
悶悶、

你煩悶無益  
益

果是真的  
古人說得的  
好万事仰望  
天佑

Den wel, <sup>月</sup> in  
alle zaken naar  
boven kijken om  
behulp van he-  
mel, )

cond

聽  
保  
民  
心  
記  
書

